



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

## Nyhetsbrev från Rättstolkarna 2022 #6

Bästa kollegor,

Hösten tuffar på och Rättstolkarnas arbete också.

Vi börjar med att berätta att vi har påbörjat våra möten med de förmedlingar som kommer att ansvara för det statliga ramavtalet för tolkförmedlingstjänster till statliga myndigheter från och med februari 2023. Vi har sedan tidigare en dialog med Språkservice och Digitaltolk, och kommer nu även att inleda närmare samarbete med Språkpoolen, Järva och Transvoice. Vi vill gärna bidra till att starten på ramavtalet går så smidigt som möjligt och att vårt gemensamma arbete med att förmedla och tillhandahålla tolktjänster till domstolar, polis och andra myndigheter fungerar bra. Den 30 september hade vi möte med just Transvoice. Missa inte den bifogade rapporten från mötet! Nästa vecka kommer vi att träffa Språkpoolen.

För en kort tid sedan avslutades den sju dagar långa förhandlingen i det så kallade gruvhålsmålet i Västmanlands tingsrätt. Rättstolkarna har uppmärksammat att det var två tolkar som tillsammans tolkade hela huvudförhandlingen, en auktoriserad och en utbildad tolk. Vi ställer oss frågande till varför ingen rättstolk tillsattes, och anser dessutom att det finns tillräckligt många auktoriserade tolkar i närområdet för att ingen UT skulle behöva tillfrågas. Enligt förmedlingen hade tingsrätten önskat namngivna tolkar. Rättstolkarna har då skrivit till tingsrätten för att fråga hur man har resonerat i fallet, och hur man i allmänhet ser på kompetensprincipen å ena sidan och närhetsprincipen och parternas önskemål å den andra. Västmanlands tingsrätt har nämligen tidigare sagt till Rättstolkarna att man föredrar att anlita rättstolkar. Svaret från tingsrätten var att den principen kvarstår, men att det förelåg ett undantag i det här fallet.

Vi har påmint tingsrätten om RB 5:6 samt JK:s beslut med dnr 10091-17-2.1 av den 12 januari 2018, som kritiserar Kalmar tingsrätt för att ha anlitat ej auktoriserad tolk på grund av parts önskemål. Dessutom har vi påpekat att det finns en risk för att tolkbristen tilltar och fler lämnar yrket om högt kvalificerade tolkar väljs bort för att någon utan denna kompetens bor närmare.

När Rättstolkarna framför synpunkter på tolktillsättningen i enskilda mål handlar det inte om att domstolen ska ändra tillsättningen i just det målet. Vi vill snarare ha en dialog om principen och förhoppningsvis få domstolen att ändra sina rutiner inför kommande tillsättningar. Dessutom är vi noga med att betona att vi inte vänder oss mot enskilda tolkar personligen, utan att det handlar om principen.

Vi kan också berätta att rapporten från vårt möte med Migrationsverket i maj i år nu är reviderad efter uppföljning med Rustem Yusunov, som är ansvarig för språkanalys, tolkning och översättning på Migrationsverket. Den nya rapporten bifogas.

Vi önskar er alla en fortsatt bra höst.

Kollegiala hälsningar Rättstolkarnas styrelse

genom Anna Lundberg, Mirjana Kotur Hallberg och Ida Gure